

ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ

*Мурзагалиева М.К.¹

¹ к.ф.н., доцент, Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан
e-mail: maral0903@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается функционирование политически корректной лексики в СМИ США и объясняется причина смены политкорректных эвфемизмов. Сутью политкорректности является внешняя благопристойность слов и выражений, призванная служить цели не ущемить и не унижить достоинство людей, относящихся к возможным меньшинствам. Параметры отнесения к таким группам могут варьироваться от пола до расы. Постепенная экспансия явления политкорректности вызывает интерес с точки зрения перспективы его распространения в русском и в дальнейшем в казахском социокультурном пространствах. Несмотря на многочисленность научных работ по изучаемой проблематике, всё ещё находятся аспекты, требующие внимания исследователей. Поэтому интересно проследить развитие данного феномена в диахроническом ключе. Диахронический срез поможет предположить возможные пути функционирования политкорректности в других языках кроме английского. Лингвистическим орудием политкорректности служат эвфемизмы. Понятие "беговая дорожка эвфемизма" объясняет бесконечность процесса смены политкорректных эвфемизмов для номинации одних и тех же фактов и реалий. Устойчивые концепты в сознании носителей языка служат причиной смены эвфемизмов. Следовательно, в обозримом будущем нет причин для остановки упомянутой дорожки, пока в обществах существуют причины для дискриминации людей по полу, расе, национальности, социальному статусу, материальному положению, состоянию здоровья. В данном исследовании применялись методы когнитивного, социокультурного, прагматического анализа.

Ключевые слова: эвфемизм, политкорректность, «беговая дорожка эвфемизма».

Основные положения

Претворение в жизнь некоторых предсказаний Джорджа Оруэлла из его книги «1984» можно проследить на примере феномена политкорректности [2]. Контролируя язык, буржуазное общество пытается изменить парадигму мышления своих членов.

Опираясь на теорию Сепира-Уорфа, апологеты политкорректности навязывают обществу «идеальный» язык, при помощи которого хотят формировать у людей «идеальное» мышление [3, с.443].

Несмотря на трудности нахождения истоков данного явления, несомненно, что его возникновение восходит к зарождению социальных движений, в первую очередь, феминизма.

С усилением феминистических настроений в середине 20-го века, а позже с возникновением так называемого «обратного», или черного, расизма

в США политкорректность набирает обороты, по пути захватывая в орбиту своего влияния все сферы и аспекты общественной жизни, включая политику, образование, медицину, культуру, литературу, религию, СМИ.

Введение

В настоящее время такой феномен, как политкорректность, пронизывает все аспекты жизни западных стран. При неоднозначном отношении к нему, никто не может избежать следования ее диктату, так как игнорирование и нарушение ее норм могут привести к социальному осуждению и наказанию, вплоть до исключения из учебного заведения или увольнения с работы.

Материал и методы

Вследствие «языкового империализма» английского языка [1], а также из-за процесса глобализации, данное явление при противоречивости и порой абсурдности его требований охватывает всё больше стран. Поэтому необходимы дальнейшие исследования данного лингвосоциокультурного феномена с позиции различных наук.

Результаты

Политкорректность характеризует постоянная смена слов, воспринимаемых безупречными на этапе внедрения, новыми синонимами: *Nigger - Negro - colored people – black - people of color - Afro-American - African-American/black; ghetto - slum - inner city - economically deprived.*

Бесконечную ротацию политкорректных эвфемизмов американский психолингвист Стивен Пинкер назвал «беговой дорожкой эвфемизма» [5]. Люди находятся в постоянном процессе подбора новых «вежливых» слов для обозначения эмоционально нагруженных или неприятных реалий, но подобранный эвфемизм со временем обрастает старыми же ассоциациями и приобретает те же негативные коннотации. Такая же точка зрения у А. М. Кацева, считающего, что частое употребление эвфемизма ведет к усилению ассоциаций между новым наименованием и старым значением и постепенному превращению эвфемизма в свою противоположность [6, с. 41].

«Беговая дорожка эвфемизма» объясняется наличием устойчивых концептов в сознании носителей языка. Именно эти концепты, а не слова, связаны с негативными коннотациями. Переименование старого концепта не остановит «беговую дорожку», пока не будет достигнуто истинное социальное равенство всех людей, независимо от их расовых, национальных, возрастных, половых, физических, психических, профессиональных и статусных особенностей. Таким образом, должна быть искоренена идеология сегрегации по различным дискриминационным параметрам, чтобы перестать переименовывать один и тот же концепт.

Слова «*redskins*» или «*red skin*», называющее коренное население Америки в 1800-х годах, становятся уничижительными в 20-м веке, хотя и присутствуют в названиях и талисманах школ и спортивных команд. С этими словами связаны коннотации периода колонизации Америки и войн с коренным населением. В конце девятнадцатого - начале прошлого века можно было встретить употребление таких слов в печати:

1) *The concocter and leader of this atrocious massacre of these poor but loyal **redskins**, was the poet, ALBERT PIKE, a native of Boston, formerly a schoolteacher in Newburyport, Mass., and who, but few years ago, published his "Hymns to the Gods," in his native city. [7].*

2) **RED SKIN** COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; *Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel [8].*

Название футбольной команды «Washington Redskins» было изменено лишь только в 2020 году, что повлекло за собой волну переименований по всей стране:

About 1,900 public schools in the United States still use Native American nicknames or mascots for their sports teams, but the number has been dwindling, especially in the months since [the N.F.L. team in Washington](#) heeded pressure from sponsors and shelved a logo and nickname that had long been derided as offensive to Indigenous people [9].

Трансформация слов применительно к коренному населению американского континента с учетом политкорректности можно представить в виде цепочки:

Redskin – Indian – American Indian - Native American – First Nation.

Противоречивость терминов *Indian* и *American Indian* широко известна из-за заблуждений Христофора Колумба, уверенного в открытии нового пути в Индию. В последнее время есть сведения о других причинах возникновения слова [10].

В печати 19-го века наряду с *redskins* часто встречается и *Indian*:

*SPANISH BAR, Aug. 8.--On the 4th inst., while Mr. S. Jackson, of the State of New-York and W. J. Bruce, an Irishman, were traveling from Junction Bar to Grey Eagle City, they fell in with a company of **Indians**, between the North and Middle Forks, on the Ridge Trail, about seven miles distant from here, who, at first, appeared kindly disposed, in return for which my friends distributed among them a few pounds of crackers.[11]*

Первое известное упоминание словосочетания *an American Indian* зафиксировано в 1650 году, согласно словарю Merriam-Webster [12].

Частое употребление слова *Indian* еще можно проследить в газетах 80-х годов 20-го века:

*The claim of three **Indian** tribes that an 1817 treaty entitles them to free education at the University of Michigan has been rejected by the State Court of Appeal [13].*

Но необходимо отметить, что несмотря на неоднозначность наименования «Indians», оно до сих пор встречается в официальных документах и названиях:

*“There’s nothing more unjust than the way we currently treat Native people in the United States with whom we have treaty interest, and this was an opportunity for us to put our money where our mouth is,” said Senator Brian Schatz of Hawaii, the chairman of the **Indian** Affairs Committee [14].*

Последнее словосочетание из цепочки эвфемизмов - «First Nation» - употребляется в Канаде и представляется более политкорректным, чем «Native American». «Native American» позиционируется с европоцентристской точкой зрения на исторические события, согласно которой, до подтверждения открытия нового континента итальянцем Америго Веспуччи не берется в расчет существование коренных жителей и их собственной истории. Согласно «Официальному политкорректному словарю и справочнику» Г.Берда и К.Серфа, хотя этот термин признается многими коренными американцами, предпочтительнее употреблять названия племен, которых насчитывается около 500 [15, с.36-37].

Обсуждение

Политкорректность понимается в западной традиции шире, чем в ставшем классическим определении С.Г.Тер-Минасовой: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [4, с. 215].

Первоначально предполагающая искоренение языковой дискриминации по отношению к меньшинствам любого вида (раса, национальность, сексуальная ориентация и т.д.), политкорректность опутала своими сетями все возможные априори и апостериори ущемленные слои социума. Кроме того, политкорректность послужила хорошим прикрытием для маскировки социальных проблем.

Искусно завуалированные языком неприглядные факты жизни кажутся не такими уже жестокими или позорными.

Лингвистическим орудием феномена политкорректности в первую очередь служат эвфемизмы, понимаемые нами как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [3, с.590].

Денотативная корреляция является общим признаком эвфемизма и прямой номинации, основным критерием отличия эвфемизма от прямого наименования, имеющего негативные ассоциации, является косвенный характер номинации и положительные или нейтральные коннотации. Эвфемизмы воспринимаются не так остро из-за их смягчающего воздействия, из-за чего происходит своего рода манипулирование сознанием людей. Эвфемизмы часто переименовывают явления, табуированные обществом.

Например, слово «retarded» было введено как более щадящая альтернатива термину «imbecile». Однако слово «retard» с тех пор стало столь же оскорбительным, и теперь его заменяют такими словами, как «special needs» или «intellectually challenged».

Заключение

Таким образом ротация эвфемизмов под гнетом требований политкорректности будет продолжаться. Многие аспекты феномена политической корректности при повышенном интересе исследователей к нему всё еще требуют дальнейшего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Robert L.H. Phillipson. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. - 376 p.
- [2] [Orwell, George](#). Nineteen Eighty-Four. A novel. London: Secker & Warburg, 1949.- 320p.
- [3] Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
- [4] Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., «Слово», 2000 – 215 с.
- [5] Steven Pinker. The Game of the Name. [Электронный ресурс]: // New York Times, 1994, April Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1994/04/05/opinion/the-game-of-the-name.html>
- [6] Кацев, А. М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу / А. М. Кацев ; М-во просвещения РСФСР, Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. - Ленинград : ЛГПИ, 1988. - 80 с.
- [7] THE INDIAN WAR AN INFAMOUS POET. We Jan. 25, 1862 <https://www.nytimes.com/1862/01/25/archives/the-indian-war-an-infamous-poet-we.html?searchResultPosition=14>
- [8] RED SKIN COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel. April 15, 1907 <https://www.nytimes.com/1907/04/15/archives/red-skin-commuters-a-civilized-type-four-of-buffalo-bills-sioux.html?searchResultPosition=7>
- [9] For Opponents of Native American Nicknames, 2020 Has Brought Hope By [David Waldstein](#) Dec. 18, 2020 <https://www.nytimes.com/2020/12/18/sports/nicknames-mascots-native-americans.html?searchResultPosition=11>
- [10] The Name “Indian” and Political Correctness. By Tim Giago 10/08/2007 04:23 pm ET Updated May 25, 2011 https://www.huffpost.com/entry/the-name-indian-and-polit_1_b_67593
- [11] An Indian Encounter. PUBLISH DATE September 22, 1851 <https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1851/09/22/74851279.html?pageNumber=4>
- [12] <https://www.merriam-webster.com>
- [13] Tribal Right to College Education Denied by Michigan State Court. AP Feb. 1, 1981. <https://www.nytimes.com/1981/02/01/us/tribal-right-to-college-education-denied-by-michigan-state-court.html?searchResultPosition=10>
- [14] Tribal Communities Set to Receive Big New Infusion of Aid. By [Mark Walker](#) and [Emily Cochrane](#) March 18, 2021

<https://www.nytimes.com/2021/03/18/us/politics/tribal-communities-stimulus-coronavirus.html?searchResultPosition=7>

[15] [Henry Beard](#) and [Christopher Cerf](#). The Official Politically Correct Dictionary and Handbook: Updated! New Entries! – New York: Villard Books, 1994 – 194 p.

REFERENCES

[1] Robert L.H. Phillipson. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. - 376 p.

[2] [Orwell, George](#). Nineteen Eighty-Four. A novel. London: Secker & Warburg, 1949.- 320p.

[3] Lingvisticheskij e`ncziklopedicheskij slovar` / Gl. red. V. N. Yarczeva. — M.: Sovetskaya e`ncziklopediya, 1990. — 685 s. [In Rus.]

[4] Ter-Minasova S. G. Yazy`k i mezhkul`turnaya kommunikacziya. - M., «Slovo», 2000 – 215 s. [In Rus.]

[5] Steven Pinker. The Game of the Name. [Электронный ресурс]: // New York Times, 1994, April Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1994/04/05/opinion/the-game-of-the-name.html>

[6] Kaczev, A. M. Yazy`kovoje tabu i e`vfemiya: uchebnoje posobie k speczkursu / A. M. Kaczev ; M-vo prosveshheniya RSFSR, Leningradskij gos. ped. in-t im. A.I. Gerczena. - Leningrad : LGPI, 1988. - 80 s. [In Rus.]

[7] THE INDIAN WAR AN INFAMOUS POET. We Jan. 25, 1862 <https://www.nytimes.com/1862/01/25/archives/the-indian-war-an-infamous-poet-we.html?searchResultPosition=14>

[8] RED SKIN COMMUTERS A CIVILIZED TYPE; Four of Buffalo Bill's Sioux Chieftains Show the Influences of Travel. April 15, 1907 <https://www.nytimes.com/1907/04/15/archives/red-skin-commuters-a-civilized-type-four-of-buffalo-bills-sioux.html?searchResultPosition=7>

[9] For Opponents of Native American Nicknames, 2020 Has Brought Hope By [David Waldstein](#) Dec. 18, 2020 <https://www.nytimes.com/2020/12/18/sports/nicknames-mascots-native-americans.html?searchResultPosition=11>

[10] The Name “Indian” and Political Correctness. By Tim Giago 10/08/2007 04:23 pm ET Updated May 25, 2011

https://www.huffpost.com/entry/the-name-indian-and-polit_1_b_67593

[11] An Indian Encounter. PUBLISH DATE September 22, 1851

<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1851/09/22/74851279.html?pageNumber=4>

[12] <https://www.merriam-webster.com>

[13] Tribal Right to College Education Denied by Michigan State Court. AP Feb. 1, 1981. <https://www.nytimes.com/1981/02/01/us/tribal-right-to-college-education-denied-by-michigan-state-court.html?searchResultPosition=10>

[14] Tribal Communities Set to Receive Big New Infusion of Aid. By [Mark Walker](#) and [Emily Cochrane](#) March 18, 2021

<https://www.nytimes.com/2021/03/18/us/politics/tribal-communities-stimulus-coronavirus.html?searchResultPosition=7>

[15] [Henry Beard](#) and [Christopher Cerf](#). The Official Politically Correct Dictionary and Handbook: Updated! New Entries! – New York: Villard Books, 1994 – 194 p.

АМЕРИКАНДЫҚ САЯСИ ТҰРҒЫДАН ДҰРЫС ЛЕКСИКАНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

*Мурзағалиева М.Қ.¹

¹ ф.ф.к., доцент, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және

әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан
e-mail: maral0903@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада АҚШ-тағы бұқаралық ақпарат құралдарындағы саяси дұрыс лексиканың және саяси дұрыс эвфемизмдердің өзгеру себебі түсіндіріледі. Саяси дұрыстықтың мәні-мүмкін азшылықтарға жататын адамдардың қадір-қасиетін бұзбау және кемсітпеу мақсатына қызмет етуге арналған сөздер мен сөз тіркестерінің сыртқы әдептілігі. Диахрондық талдау ағылшын тілінен басқа тілдерде саяси дұрыстықты таратудың мүмкін жолдарын болжауға көмектеседі. Саяси дұрыстық құбылысының біртіндеп кеңеюі оның орыс және одан әрі қазақ әлеуметтік-мәдени кеңістігіндегі перспективасы тұрғысынан қызығушылық тудырады. Зерттелген мәселелер бойынша көптеген ғылыми жұмыстарға қарамастан, зерттеушілердің назарын қажет ететін аспектілер әлі де бар. Сондықтан бұл құбылыстың дамуын диахрондық жолмен бақылау қызықты. "Эвфемизмнің жүгіру жолы" ұғымы сол фактілер мен реалиялар номинациялау үшін саяси дұрыс эвфемизмдерді өзгерту процесінің шексіздігін түсіндіреді. Тілдің санасындағы тұрақты ұғымдар эвфемизмдердің өзгеруіне себеп болады. Демек, жақын болашақта аталған жолды тоқтатуға ешқандай себеп жоқ, ал қоғамда адамдарды жынысы, нәсілі, ұлты, әлеуметтік мәртебесі, материалдық жағдайы, денсаулығы бойынша кемсітулер кездеседі. Бұл зерттеуде когнитивтік, әлеуметтік-мәдени мен прагматикалық әдістер қолданды.

Тірек сөздер: эвфемизм, саяси дұрыстық.

FEATURES OF AMERICAN POLITICALLY CORRECT VOCABULARY

*Murzagalieva M.K.¹

¹candidat of Philological Sciences, Associate Professor, Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan, Алматы, Kazakhstan
e-mail: maral0903@mail.ru

Abstract. The article examines the functioning of politically correct words in the US media and explains the change in politically correct euphemisms. The essence of political correctness is the external decency of words and expressions, designed to serve the purpose of not infringing or humiliating the dignity of people belonging to minorities. The parameters of attribution to such groups can vary from gender to race. The gradual expansion of the phenomenon of political correctness is interesting from its perspective functioning in Russian and later in the Kazakh sociocultural space. Despite a large number of scientific works on the studied problem, there are still aspects that require the attention of researchers. Therefore, it is interesting to trace the development of this phenomenon in a diachronic manner. The concept of "euphemism treadmill" explains the infinity of changing politically correct euphemisms to nominate the same facts and realities. Stable concepts in the minds of native speakers are the reason for the change of euphemisms.

Therefore, there is no reason to stop the mentioned "treadmill" in the foreseeable future. In this study, the methods of cognitive, sociocultural, pragmatic analysis were used.

Keywords: euphemism, political correctness, euphemism treadmill.

Статья поступила 13.06.2021